MÁRCIA ZATHARIAM NUNZIATO

PROFILE

Extrovert, flexible, determined, organized and willing to learn

PERSONAL DATA

Full name:
Márcia Zathariam Nunziato

Date of birth:
26. December 1965

Nationality:
Brazilian

Address:
Rod. João Paulo, 432
Florianópolis, SC
Brazil

Phone:
+5548999182989

E-mail:
lmnunziato@t-online.de

EDUCATION

Escola Técnica Federal de Santa Catarina, SC, Brazil
1984
High school degree

Universidade Federal de Santa Catarina, SC, Brazil
1985 - 1988
Undergraduate studies of English and Portuguese
Degree: "**Licenciatura**" (**Bachelor's degree**)

Universidade Federal de Santa Catarina, SC, Brazil
1989 - 1994
Graduate studies in Letters (English Language and Literature)
17.3.1994
Final exam, **Master's Degree**
Title of Thesis: "Metalanguage in Emily Dickinson's Poems"

Indiana University, Bloomington, IN, USA
1990
Bibliographical Research

Christian-Albrechts-Universität Kiel, Germany
1994- 1995
German courses - Lektorat Deutsch für Ausländer
Final exam: **PNDS**

Universität Hamburg, Germany
1996 – 1998
German courses
Final exam: **Deutsch für Ausländer**
Admission for doctoral studies

PROFESSIONAL EXPERIENCE

**Freelance translator
Since 1988
and
MT-post editor
Since 2010**

Extensive experience with **MTPE/translation/review** of owner's manuals, instructions manuals, catalogues, maintenance and operation manuals, flyers, data sheet, website, data tables, information data, reports, speeches, speaker texts, presentations and the most diverse text types in the **medical, technical, economics, humanities, software, business, marketing** and **legal areas**.

MT post-editing has also become a central part of my work in the last years. I have already accomplished a large number of MT post-editing projects and I have also participated in special projects for the analysis of MT specific errors, such as context errors, double meaning, regional variants, adaptation of numbers and measurements, syntax problems, etc.

Medical: instructions for use in the most diverse medical equipment areas, such as hemodialysis, asthma equipment, studies and reports on diverse heart disorders (arrhythmias, congenital heart disease, coronary artery disease and HF, cardiomyopathies), heart surgery, virus reports (hepatitis, rotavirus, norovirus, …), dentistry, patents, clinical protocols, pharmacy, medical reports, patient information, …

Health care: prevention, sport, fitness, diagnosis, nutrition, recreation, mental health, health tourism, physical therapy, athletic training, …

Technical: automotive, electronics, building services engineering, mechanical engineering, military, control systems, computers, electromechanics, sensors and actuators, manufacturing, transportation, distribution and logistics, information technology, audio/video technology, multimedia, telecommunication, technical safety, biotechnology, building management, fire engineering, mining, paper industry, equipment, aviation, warehousing, port administration, port equipment, …

Audio/subtitles: Corporate promotional videos, music videos, movies, series, documentaries, video ads, video tutorial and lessons, web based trainings, open captions, closed captions…

Economics and Business: presentations for customers, investors, management and supervisory board, supply and service agreement, annual reports, balance sheets, commercial correspondence, feasibility studies, commercial documents, …

Sciences/Chemistry: analytical, biomolecular, polymer, organic and inorganic and electrochemistry, …

Humanities: sociology, research, papers, literature, language, linguistic, arts, social sciences, …

Software: interfaces, GUIs, UIs, games, video games, casino games, localization, strings, help files, tools, programs, …

Marketing: localized advertising, multi-country marketing, branding and PR, creative texts, company brochures, leaflets, press releases, newsletters, …

Legal: contracts, agreements, patents, licenses, corporate documents, legal concepts, Terms and Conditions, …

Professional Experience as a permanent employee

Private schools in SC, Brazil
1987 - 1988
English teacher

Universidade Federal de Santa Catarina, SC, Brazil
1989 - 1990
English teaching assistant

Escola Técnica Federal de Santa Catarina, SC, Brazil
1991 - 1992
English teacher

Christian-Albrechts-Universität Kiel, Germany
1993 – 1994
Portuguese teaching assistant

HPC Hamburg Port Consulting GmbH, subsidiary of the HHLA **Hamburger Hafen- und Lagerhaus AG** in the port of Hamburg, 1996 – 2000
Project assistant, inhouse translator and interpreter
Responsible for the translation of studies (in the fields of business/economics, transport, ports, container operations, technical texts in general, equipment, finances, economics, EDP, software and hardware, human resources, etc.) proposals, contracts, brochures, general correspondence, technical instructions, presentations, etc., for the organization of information and correspondence related to Central and South America and for the assistance to clients and business partners.

Itl AG, Munich, Germany
2000 – 2008
In-house Translator and Project manager
Responsible for the translation management of large translation projects including the use of translation memory tools and several software programs and the project coordination as well as the translation (German and English into Portuguese) of automotive owner's manuals and diverse other technical handbooks, inclusive software tools and electronic equipment.
2002 – 2018
Team leader in the translation department
Main areas of expertise:
- o Support of project managers (e.g. technical and method consulting, assumption of project tasks)
- o Support of the department management
- o Employee leadership and development (in cooperation with Human Resources)
- o Key Account Management

- o Interface management (IT, localization engineering, vendor management, other teams in the translation department)
- o Internal Controlling
- o Project planning and implementation

LANGUAGE SKILLS

Portuguese	Mother tongue
English	Business fluent
German	Business fluent
Spanish	Business fluent
Italian	Business fluent
French	Basic knowledge

SOFTWARE KONWLEDGE

MS Office	Advanced user
Adobe FrameMaker	Basic knowledge
Adobe InDesign	Basic knowledge
Adobe Acrobat	Basic knowledge

CAT TOOLS

Across	Advanced user
SDL Studio	Advanced user
Transit NXT	Advanced user
Passolo	Advanced user
Machine Translation (PE)	Advanced user
Memsource	Advanced user
MemoQ	Advanced user
Subtitle Edit	Advanced user